

Tit

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς
Напомянай им начальствам властям подчиняться повиноваться к-
[G5279](#) [G0846](#) [G0746](#) [G1849](#) [G5293](#) [G3980](#) [G4314](#)
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν, ἐτοίμους εἶναι;
всякому делу добромu готовыми быть
[G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2092](#) [G1510](#)

Напомянай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,

2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
никого не-хулить не-сварливыми быть снисходительными всякую являющими
[G3367](#) [G0987](#) [G0269](#) [G1510](#) [G1933](#) [G3956](#) [G1731](#)
πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
кротость ко- всем людям
[G4240](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#)

никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

3 Ἔμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι,
Были ибо- некогда и- мы неразумны непокорны заблуждающиеся
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0453](#) [G0545](#) [G4105](#)
δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ
рабствующие похотям и- удовольствиям различным в- злобе и- зависти
[G1398](#) [G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#) [G5355](#)
διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
проживающие ненавистные ненавидящие друг-друга
[G1236](#) [G4767](#) [G3404](#) [G0240](#)

Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ Σωτῆρος
Когда же- - благость и- - человеколюбие явились - Спасителя
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#) [G4990](#)
ἡμῶν, Θεοῦ,
нашего Бога
[G1473](#) [G2316](#)

Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
 не из– дел – в– праведности, которые соделали мы но– по–
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2596](#)

τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ
 – Его милости спас нас через– омовение возрождения и–
[G3588](#) [G0846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G1473](#) [G1223](#) [G3067](#) [G3824](#) [G2532](#)

ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
 обновление Духа Святого
[G0342](#) [G4151](#) [G0040](#)

Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

6 οὗ Κоторοῦ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος
 Которого излил на– нас обильно через– Иисуса Христа – Спасителя
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G4990](#)

ἡμῶν,
 нашего
[G1473](#)

Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ’
 чтобы оправданные – Той благодатью наследниками сделались по–
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#) [G2596](#)

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
 надежде жизни вечной
[G1680](#) [G2222](#) [G0166](#)

чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
 Верно – слово и– о– этом желаю тебя утверждать чтобы
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1014](#) [G4771](#) [G1226](#) [G2443](#)

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι, οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν
 заботились добрых дел предстоять – уверовавшие Богу это есть
[G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1510](#)

καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
 добро и– полезно – людям
[G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#) [G0444](#)

Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
 глупых же– споров и– родословий и– раздоров и– ссор законнических
[G3474](#) [G1161](#) [G2214](#) [G2532](#) [G1076](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G3163](#) [G3544](#)

περιῖστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
 избегай есть ибо– бесполезные и– пустые
[G4026](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0512](#) [G2532](#) [G3152](#)

Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν, παραιτοῦ,
 раскольника человека после– одного и– второго вразумления отвергай
[G0141](#) [G0444](#) [G3326](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)

Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

- 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος.
зная что развратился – таковой и– грешит будучи самоосуждён
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G0264](#) [G1510](#) [G0843](#)

зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

- 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σέ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με
Когда пошлю Артему к– тебе или Тихика поспеши прийти ко– мне
[G3752](#) [G3992](#) [G0734](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2228](#) [G5190](#) [G4704](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)
εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
в– Никополь там ибо– я–решил перезимовать
[G1519](#) [G3533](#) [G1563](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3914](#)

Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму.

- 13 Ζηῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν
Зину – законника и– Аполлоса усердно проводи чтобы ничего
[G2211](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G0625](#) [G4709](#) [G4311](#) [G2443](#) [G3367](#)
αὐτοῖς λείπη.
им не–недоставало
[G0846](#) [G3007](#)

Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

- 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προΐστασθαι, εἰς τὰς
пусть–учатся же– и– – наши добрым делам предстоять для– –
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G1519](#) [G3588](#)
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὧσιν ἄκαρποι.
необходимых нужд чтобы не были бесплодными
[G0316](#) [G5532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0175](#)

Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

- 15 Ἀσπάζονται σε, οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς
Приветствуют тебя – со– мною все приветствуй – любящих нас
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5368](#) [G1473](#)
ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
в– вере – благодать со– всеми вами Аминь
[G1722](#) [G4102](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.